3335 estadios. Su latitud por el costado septentrional comienza desde el mar junto á las bocas del Vacua, y por el mediodia termina en la ciudad de Balsa, de suerte que medida por la línea mayor, tendrá 1793 estadios; y todo el ámbito de la Lusitania mediterránea es de 4400, ó de 4000 estadios. La habitan cuatro naciones: sus ciudades insignes son 56 (1), montes considerables 5 (2): rios insignes 6 (3), y promontorios mas notables 2 (4). El Periplo de toda la Lusitania recostada sobre el Océano, desde el rio Ana hasta las bocas del Duero, ni sube de 4140 estadios, ni baja de 3265.

Periplo de la Tarraconense.

La España tarraconense tiene por aledaños al septentrion el Océano cantábrico, que es una de sus partes boreales; por el oriente estival el monte Pirineo, desde el promontorio Oiasso (5) hasta el opuesto promontorio, que viene á tocar en nuestro mar, donde está asentado el templo de Venus; por el mediodia la Lusitania y nuestro mar, y por el ocaso el mar occidental (6). Esta es la descripcion general de esta provincia. Su longitud comienza por el occidente desde el promontorio *Coru*, y viene á finalizar en el promontorio que se mete en nuestro mar, donde el templo de Venus: de modo, que medida por una línea que corra por el medio, tendrá 7230 estadios, y su latitud por la línea mayor 4250. Toda su circunferencia por los puntos mediterráneos, en que toca con las otras dos provincias, tiene 4500, ó 3300 estadios. Las naciones que la pueblan son 55; sus ciudades notables 273 (7): montes insignes 5 (8): rios insignes 23: promontorios notables 8 (9), y puertos célebres 2. Con esto queda delineado el Periplo de la Tarraconense por las partes que estan contiguas al Océano occidental y al septentrional. Otra de sus partes descansa sobre el mar Baleárico desde el promontorio del Pirineo, donde el templo de Venus, hasta la ciudad de Urce (10), en donde finaliza la provincia Bética, cuyo costado desde aqui hasta el Estrecho de Hércules, y el que toca al mar

JUNTA DE ANDALUCIA CONSEJERIA DE CULTURA

(1) Son las mismas que se nombran en las tablas de Tolomeo; pero tenia muchas mas, aunque no fueran tan insignes.

(2) El de la Luna, el Herminio, el Sacro, el Barbario.

(3) El Ana, el Calipo, el Tajo, el Vacua, el Monda y el Duero.

(4) El Sacro y el Barbario.

(5) Hoy Cabo de Higuer y el de Creux.

(6) Desde el Duero hasta Cabo de Ortegal era de la Tarraconense. Este es el promontorio *Coru*.

(7) Este es el número que resulta de las tablas de Tolomeo; á ellas deben añadirse las del Itinerario, las que nos han mencionado Plinio, Mela, Estrabon, Apiano y los historiadores, y las que nos dan las lápidas y medallas.

(8) El Idubeda, el Orospeda, el Edulio, el Vindio son los que nombra Tolomeo; Plinio añade el Solorio.

(9) El Avaro, el Ourion, el Nerio, el Coru, el Oiasso, el Scombraria, el Tenebrio, el Lunario y el de Venus son los que menciona Tolomeo en la Tarraconense.

(10) Hoy la ciudad del Garbanzo, junto al puerto de las Aguilas.

Océano ya lo dejamos delineado. Todo el Periplo de la Tarraconense, comenzando desde el Océano y desde las bocas del Duero hasta Oiasso, promontorio del Pirineo, del que ya hemos hablado, no excederá de 9327, ni bajará de 8012 estadios. Y todo el Periplo de la Iberia recostada sobre el Océano, desde el monte Calpe, que está en el Estrecho hercúleo, hasta el promontorio Oiaso del Pirineo, ni subirá de 6045, ni bajará de 3282. Tal es, en suma, el Periplo de la Iberia, que toca en el Océano occidental y septentrional, y desde el monte Calpe y el Estrecho hasta el promontorio Oiasso, que forma su parte boreal. Pasemos ya á describir las restantes partes de la Europa por la Celtogalatia.

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA
JUNTA DE ANDALUCÍA

LA ESPAÑA

DEL ANONIMO RAVENATE.

NOTICIA HISTÓRICA.

Hablamos ya del geógrafo Ravenate en el prólogo general que va al frente de este Aparato; dimos una idea muy sucinta de su método, de la notable alteracion con que aparecen en su cosmografía los nombres de nuestras antiguas ciudades; y añadimos que este escritor era como el último eslabon de la cadena de geógrafos, á quienes se puede aplicar el nombre de *antiguos*.

Mas estando empeñados en cerrar nuestro Aparato con la España de este anónimo, comentando su doctrina, y rectificando sus aberraciones del modo que nos sea posible, es preciso dar una mas extensa idea de este escritor. Hubiera perecido para nosotros y para las letras este geógrafo, casi único de la edad media, si por fortuna el P. Porcheron no hubiera hallado su manuscrito en la Biblioteca regia de París, y dado á luz esta obra en 1688 con un prólogo relativo al tiempo, estado, condicion y cultura de este escritor. Su opinion es que vivió en el siglo VII: y con efecto, citando, como cita, á S. Isidoro, es preciso que haya escrito algunos años despues. Publicólo segunda vez Jacobo Gronovio á continuacion de Pomponio Mela.

Se propuso este escritor anónimo dar á luz una *Cosmografía* ó descripcion general de la tierra y de las diversas naciones que la habitan; y llegando á nuestra España, á la que constantemente llama *Spania*, como muchos de los griegos, en el lib. IV y cap. XLII comienza á hacer la division de ella en ocho provincias, de las que solo él ó los autores que cita, y de que tomó sns doctrinas, nos han dado tal dato, peregrino á la verdad. Entra luego á hacer una especie de Periplo de las ciudades arrimadas á la costa del mar grande ó Baleárico y Gálico, como él lo denomina, llegando hasta el Estrecho.

Adopta despues un método descriptivo, que lejos de dar luces á la ciencia, si dependiese de solo él, y no pudiéramos oponer correctivos por la exactitud de los anteriores geógrafos, causaria la mas inextricable confusion. Tomando por punto de apoyo una de las mas nombradas y notables ciudades, como Zaragoza, Compluto, Mérida, dice que tales y tales ciudades estan *juxta*, á su al rededor; no obstante que se extiende hasta mas de 50 y 60 leguas, sin hacer distincion de regiones, sin atencion á la corografía, antes mezclando las Tarraconenses con las Béticas y las Lusitanas, las Celtíberas con las Edetanas, las Oretanas con las Béticas.

¿Y qué dirémos de los nombres de nuestras ciudades y rios? ¿Quién ha oido jamás en nuestra *Spania* los rios Clero, Medulla y Ribasas? Ora

JUNTA DE ANDALUCIA CONSEJERIA DE CULTURA

los nombres de muchas ciudades nuestras los hallase deformes en los autores de su edad, ó en los códices del Itinerario, de que se valió en mucho grado; ora sea culpa de los copiantes, lo que se observa es que apenas queda un nombre, cuya ortografía esté concorde con los otros escritores. Unas veces al nombre se le ha robado su primera sílaba, como *Quis* por *Aquis*, voz *intempestivamente recortada*, como dice Weseling. Asi *Alpe* por *Calpe*, *Antia* por *Lancia*. Otras la última sílaba de un nombre se amalgama con la primera del que le sigue, y resulta *Saldu* y *Bamaliana*, en vez de *Salduba* y *Maliana*. Otras á los nombres de los pueblos se les añade una consonante ó una sílaba; y asi como en Antonino se escribió *Pria* por *Iria*, en Marciano *Ibalsa* por *Balsa*, asi en el Ravenate *Lemunda* por *Munda*, trocada la *A* en *O* muchísimas veces, como *Solaria* por *Salaria*, *Lentibili* por *Intibili*. Otras de dos nombres se ha amalgamado uno solo, como *Ipagrosabe* en vez de *Ipagro Sage* ó *Sagia*, y otros que anotaremos en el Comentario.

Esto no obstante, es de sumo aprecio el trabajo de este Anónimo, que se cree haber sido de Ravena, por lo que se llamó *Ravenate*; y no hay sino ver cuánto trabajo puso el P. Porcheron, no solo para la publicacion y division en capítulos de este documento, sino que tambien en el Comentario que hizo con mucho estudio y diligencia, y las muchas ventajas que supo sacar del Anónimo el doctísimo y eruditísimo Weseling en sus preciosas notas al Itinerario de Antonino y Schoephlin en su *Alsacia ilustrada*, para que nuestros lectores nos agradezcan haberle dado lugar en nuestra obra; y asi como el Ravenate cerró la cadena de los geógrafos antiguos, asi nosotros cerremos con su España el *Aparato* para el Diccionario de esta antigua nacion.

Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA
JUNTA DE ANDALUCIA

ANONYMI RAVENNATIS SPANIA.

LIB. 4. CAP. 42.

Iterum juxta ipsam Spano-Guasconiam est Spania (1), quam unus ex philosophis *Chiliopolim* esse asseruit (2). Quæ Spania extenditur in latitudine ab Oceano usque ad mare magnum Gallicum, quod et Balearicum appellatur. Quam Spaniam plurimi descripserunt philosophi, ex quibus ego legi multoties dictum Castorium, et Lolianum, atque Arbitionem romanorum philosophos; et supra scriptum Aithanaridum et Heldebaldum, atque Marcomirum, seu Castorium Gothorum philosophum. Sed non æqualiter præfatam exposuerunt patriam, vel ejusdem patriæ civitates, vel flumina non consonantes nominaverunt; sed et alius dixit aliter, alius vero alio modo. Ego vero secundum prænominatum Castorium prædictam Spaniam, ejusdemque civitates, vel flumina nominavi.

Quæ Spanorum patria habet intra se (3) provincias famosissimas octo (4), id est, Calletia, Asturia, Austrigonia, Iberia, Lusitania, Bætica, Hispalis, Aurariola (5), quæ si modica existit, tamen omnino fertilis et speciosissima (6) esse dignoscitur.

Ex qua prædicta Spania aliquantæ civitates, vel quarumdam civitatum territoria, quæ ponuntur non longe à mari magno Gallico Balearico, volumus designare. Id est Ditiana (7), Iuncaria, Cinniana, Gerunda,

JUNTA DE ANDALUCIA
CONSEJERIA DE CULTURA

(1) Son muchos los escritores griegos, y uno de ellos S. Pablo, que han escrito este nombre como el Ravenate, y no carece de fundamento la conjetura del P. Porcheron de haber sido griego este escritor.

(2) La voz griega *Chiliopolis* significa la nacion de mil ciudades. En el lib. 3. de Estrabon se lee: *qui plures quam mille fuisse urbes in Iberia dicunt.....* á cuyo pasage parece aludió nuestro Anónimo.

(3) En el texto acaso por error de copia se lee *infra se.*

(4) Esta division es absolutamente desconocida de los escritores antiguos, tanto romanos como griegos; y aun de los árabes posteriores á los godos. Castorio, de quien tomó el Ravenate estas y otras noticias, no solo desfiguró los nombres de los pueblos y de los rios, sino que á las regiones pequeñas, como la de los autrigones, y la Calletia, y la Cantabria, que es lo que se entiende por *Iberia,* segun S. Isidoro, y á *Hispalis* las convirtió en provincias.

(5) Yo conjeturo que esta provincia *Aurariola* es la que en tiempo de los árabes se llamó *Tudemir:* esto es, la de Murcia y Orihuela, ciudades edificadas en tiempo de los godos.

(6) Corrijo *speciosissima* en vez de *spatiosissima*, como se lee en el texto, porque siendo módica, no podia ser espaciosísima; pero siendo fértil, claro es que debia ser especiosa.

(7) En Tolomeo es llamada Deciana en los indigetas.

Aquis Voconis (1), Seterras (2), Barcelona, Prætorium, Arrago (3), Fines, Antistiana, Palturiana (4), Tarragona, Saguntum (5), Valentia Portum Sucrunæ, Asterum (6), Setabum, Saguntum, Pinos (7), Trea Capita (8), Dertusa, Rubricatum, Hildum, Turres (9), Edelle (10) Celeret (11), Dionio, Lucentes (12), Leones (13), Allon (14), Ilice, Carthago Partaria (15), Baria, Abdera, Cæsarea (16), Lenubar (17), Malaca, Suel, Barbesola, Saltum (18), Bamiliana, Cartegia, Transducta, Cecraria (19), Melaria, Bælone.

Item super fretum septem (20) sunt civitates, id est, Besippon (21), Me-

---

(1) Nombres tomados del Itinerario de Antonino. En la tabla Peutingeriana en vez de Cinniana se lee Cemuana. Pedro Weseling en sus notas al Itinerario, página 397, dice: *nunc Cervianum est, non procul à rivo Cigniano.*

(2) En el Itinerario Secerras; parece preferible la voz *Seterræ* ó *Seterram*, como la llama el Ravenate, lib. 5. c. 3.

(3) Nombre desconocido en la antigüedad romana. En el lib. 5. c. 3. se escribe *Aragona.* El P. Porcheron en sus notas dice: *de hac urbe ubique siletur.* Yo conjeturo que ó es la *Erga* de Tolomeo convertida en Arga, como *Ercavica* los godos la convirtieron en *Arcabica*, y de *Arga, Aragana*; ó que es la *Alavona*, mudada la *L* en *R*, y la *B* en *G*.

(4) En el Itinerario Palfuriana, nombre que tomó de Palfurio Sura, como afirma Weseling.

(5) Grande salto da aqui nuestro geógrafo: desde Tarragona al Sucro, y despues vuelve á *Trea Capita* y á *Pinos.*

(6) Otro nombre desconocido. En el lib. 5. c. 3. se llama *Alternum;* acaso era la *Alternia* Carpetana ú la *Oleastrum*, quitadas las primeras letras.

(7) Voz tomada ó de *Pinus* ó de *Pinna*, que segun Ducange, significaba en la edad media una peña elevada. De aqui tomó su nombre Villafranca de *Pinades*, hoy *Panades.*

(8) En el Itinerario *Traja Capita*: Weseling corrige *Tria capita.*

(9) Otro gran salto da desde Ildum á Turres y á Edelle.

(10) En el Itinerario *Adello;* pero el nombre propio era *Ello*, quitada la preposicion; de aqui la iglesia *Ellotana* de los concilios.

(11) Otro nombre desconocido: en el lib. 5. se llama *Celeri:* alli mismo nombra un célebre rio de España, llamado *Celerum;* yo conjeturo que *Celeri* es *Cullera.*

(12) Es el *Lucentum* de la Contestania.

(13) En el lib. 5. c. 3. Ad leones. En uno y otro lugar está errado, y se ha trocado la *I* en *L;* debió decir *Icones* y ad Icones, que es la mansion del Itinerario *Ad Statuas*, sinónimo de *Icones.*

(14) En Tolomeo *Alonæ.*

(15) *Spartaria.*

(16) O es *Norba Cæsarea*, ó *Cæsarea augusta.*

(17) Sin duda es la *Menoba* ó *Menuba* de la costa de Málaga. En el lib. 5 *Lenuba.*

(18) Es *Salduba*, ó *Saltuba.* La sílaba primera de Ba-Maliana es de Salduba, y queda *Maliana.*

(19) En el lib. 5. *Cetraria*, que algunos pensaron identificar con la *Tingenterra* del errado texto de Mela. Este nombre *Cetraria*, de *Cetra*, es sinónimo del *Ytys*, del que usa Hesiodo para expresar el escudo ó rodela de Hércules, v. 314; y es la *Cetraria* la misma que *Ytyci* ó *Ytuci*, del convento jurídico de Cádiz.

(20) Debe leerse Septæ, que es como se llamó Ceuta: ó septem por los siete montes del Estrecho, á que los romanos llamaron *septem fratres*; y los griegos *eptadelfo*, que es lo mismo. V. Conde en sus notas á Xerif Aledris, pag. 143.

(21) *Bæsippon*, como Plinio y Tolomeo.

JUNTA DE ANDALUCIA CONSEJERIA DE CULTURA Biblioteca de la Alhambra y Generalife

rifabion (1), Caditana, Portum, Asta, Serpa, Pace-Iulia, Myrtilis, Besurin (2), Balsa, Statio-Sacra (3), Ossonoba, Arani, Salatia, Ebora, Malaliste (4), Celiana (5), Cetobrica, Albona (6), Olissipona, Terebrica (7), Langobrica (8), Celopido, Cale (9), Augusta Bracaria.

Item juxta Oceanum sunt plurimæ civitates in ipsa Spania, ex quibus aliquantas designare volumus, id est, Canobri (10), Odeio (11), Rubriarii (12), Cabricantium, Samarium, Carantium (13), Limea, Tude, Bonisana (14), Turagua (15), Aræ Augusti (16), Quecelinis (17), Glandimarium (18), Medioga (19), Bricantia, Ontonia, Cistonia, Castra Manuaria, Arragina, Saramon, Morodon, Cambrim, Dracina, Tenobrica, Cambracum, Sandaquitum, Ossaron (20).

Item ad aliam partem in ipsa Spania sunt civitates, ex quibus aliquantas nominare volumus, id est, juxta suprascriptam, quam prædiximus civitatem Tarragonam ponitur, civitas quæ Oceani dicitur (21); item

---

(1) Sin duda es *Mergablum* del Itinerario.

(2) Es la ciudad *Pesurium* ó *Verurium* de la Lusitania.

(3) Promontorium Sacrum.

(4) Es la Malaceca del Itinerario, segun Weseling.

(5) *Ciliana* ó Cæciliana en el Itinerario. *Nostri libri*, dice Weseling, *habent Ciciliana: Cusani Schedæ Ciliana; unde proxime abest Ravennatis Celiana.*

(6) El P. Porcheron corrige *Equabona* del Itinerario: puede ser *Turres albæ.*

(7) En el Itinerario Talabrica, y en Plinio *Lusitaniæ oppidum Talabrica. In Cusani Schedis Talobrica*, dice Weseling, capital de los taloros.

(8) La misma del Itinerario junto, á Oporto ó Cale.

(9) Nos ha parecido dividir asi el texto, y hacer dos nombres en vez de *Cenoopi, Docalo*, que no tiene verosimilitud alguna: *Celopido* es sinónimo de *Calobriga*, no lejos del Duero; y *Cale* se halla en el Itinerario, que es el *portus Cale* de Idacio, y el *Castrum portu Cale* del mismo.

(10) Nombre desconocido: puede conjeturarse que se quiso decir *Lonobris* ó Landobris.

(11) Acaso es la *Ocelum* de Tolomeo.

(12) Puede ser *ad Rubras.*

(13) En Tolomeo *Caronium:* los dos pueblos anteriores son desconocidos.

(14) Si no es la *Burbida* del Itinerario, como conjeturó el P. Porcheron, no sabemos qué otro pueblo sea.

(15) En el Itinerario *Turoqua*; en Cod. Cusano *Turequa.* Vid. Weseling.

(16) Son las Aras Sextias dedicadas á Augusto, de las que habla Plinio y Mela.

(17) *Aquis Celenis* como en el Itinerario, y en Tolomeo y el Ravenate en el cap. 45.

(18) En Tolomeo *Glandomirum* y *Grandimirum*, y en el cod. Cusano *Brandimuro*: asi se trocaban con frecuencia la *G* y la *B.*

(19) Acaso quiso decir *Meidubriga.*

(20) Solamente de esta última podemos sospechar que puede ser la Oiasso ú Oiasson: de las diez que le anteceden nadie nos da ni aun indicios de su correspondencia.

(21) Dice el P. Porcheron: locus incognitus cæteris. Aun se puede conjeturar que se quiso designar la ciudad de *Cina*, no distante de Tarragona, á cuyo nombre, añadido el artículo demostrativo *ho* ú *o*, resto de un hebraismo, daria *Ocina*, y por metátesis *Ociana* y *Oceani.*

JUNTA DE ANDALUCIA CONSEJERIA DE CULTURA Alhambra y Generalife

Nobas (1), Cæsar Augusta, Foro Gallorum (2), Pacca-Julia, Ebelino (3), Salam, Anabere (4).

Item juxta suprascriptam civitatem Cæsar Augustam ponitur civitas, quæ dicitur Nertobriga, Belbili, Arcobriga, Seguntia, Cesaram (5), Arentia. Item juxta suprascriptam Cæsar Augustam ponitur civitas, quæ dicitur Contrebia, Anci (6), Leonica, Gergium, Articabe (7), Prætorium.

Item juxta civitatem suprascriptam Trebiam (8) est civitas, quæ dicitur Iologum, Lentibilin (9). Item juxta suprascriptam Cæsar Augustam ponitur civitas, quæ dicitur Belsionem (10), item Turiasson, Augustabrica, Numaniam, Uxuma, Gluniam, Turbes (11), Mancellus (12).

Item juxta suprascriptam Cæsar Augustam est civitas, quæ dicitur Seglam (13), Terraca (14), Carta (15), Pompelone, Inturisa. Item juxta suprascriptam civitatem Gravise (16), Beldalin (17), Erguti (18), Betri (19).

---

(1) Consta su nombre en el Itinerario, no lejos de Tarragona: *Novas.*

(2) No obstante estar este pueblo al norte de Zaragoza y cercano al Pirineo, segun el Itinerario, le coloca el Ravenate *juxta Tarragonam.*

(3) En *Pacca-Iulia*, sin duda, se encierra el nombre de *Iaca*, y de *Iulia Calagurris.* Ebelino es la misma que la del Itinerario. En el cod. Vatic. *Ebellano.*

(4) Conjeturó bien el P. Porcheron que esta es la *Anabis* de Tolomeo en los lacetanos.

(5) Las que anteceden á esta son bien conocidas; pero no lo es *Cesara*, si no se corrige *Cesata* ó *Cesada*, como en Tolomeo; asi como en vez de *Arencia*, *Arriaca.*

(6) Aqui como en otros nombres se ha trocado la *R* en *N*, lo mismo que en *Sicarra* por *Sicanna* la *N* en *R*; y debe corregirse *Arsi*, como opinó Porcheron.

(7) La voz *Gergium* es el nombre propio de *Bri-gargis*, ó *Bis-cargis*, quitado el apelativo *Bri* ó Briga; y la siguiente *Articabe* es la *Artalias* de Estrabon, si yo no me engañó mucho.

(8) *Contrebiam legi debet*, dice Porcheron.

(9) *Iologum et Lentibilim accense iis, quæ à scriptoribus omnibus fuerant prætermissæ*, dice el mismo P.

(10) En Tolomeo *Belsinon*, en Antonino *Balsio:* su verdadero nombre era *Beltion; hinc arbitror*, dice Weseling, *in Ptholomæo Belsion olim fuisse.*

(11) Nombres conocidos; pero mal escritos: en el último la *m* se ha trocado en *b*, asi como en *Mastiani* la *b* en *m*; y debe decir *Termes*, como conjeturó Porcheron.

(12) *Locus antea incognitus*, dice el mismo. Pero se puede conjeturar que es una degeneracion de *mons Ocillus* ú *Ocille*, mencionada por Apiano.

(13) Corrige *Segia* en los vascones; mal escrita en Tolomeo *Setia.*

(14) *Larraca* debe decir ó *Tarraga*; y son los *Larragenses* de Plinio, mal escritos *Tarragenses.*

(15) Ciudad que en vano buscarás en los otros geógrafos, dice el comentador citado. Esta es sin duda, y no *Care*, la que correspondia á *Santa Cara*, en Navarra.

(16) El P. Porcheron creyó que esta era la *Gracuris*, que tambien se halla escrita *Grachusis* en Festo. En los siglos medios habia degenerado su nombre en *Grabolis* y *Grabilis*; y yo creo que en el texto debió leerse *Gavile*: hoy *Gravalos.*

(17) Acaso en este nombre estan indicados los bardulos ó los belos de Apiano.

(18) Voz tomada del griego *Ergos*, que significa la labor ó la labranza; de aqui la *Ergutia* ó *Sergutia* de Estrabon: hoy *Aranda.*

(19) Conjeturo que son los de Bera, llamados aqui *Beri* y *Betri.*

Iterum quomodo in media provincia ipsius Spaniæ dicitur civitas Complutum, cuyus affinalis civitas, quæ dicitur Titultiam. Item civitas Toletum, Lebura (1), Augustabria, Lomundo (2), Turcalion (3), Rodacis, Lacipea.

Item ad aliam partem juxta ipsam civitatem Complutum dicitur civitas, id est, Pirascon (4), Albeceia (5), Cauca, Nivaria, Albulobrica (6), Intercatia, Palentia, Equosera, Congion (7), Belisarium (8).

Item juxta civitatem Complutum (9) est civitas, quæ dicitur Caraca, Sigobrica, Puteis altis (10), Lebinosa (11). Item civitas Consabron, Moroin (12), Lamim, Marmaria (13), Solaria (14), Morum.

Item in spatiosa terra ipsius Spaniæ est civitas, quæ dicitur Augusta Merita, cujus proxima est civitas, quæ dicitur Evandria. Iterum Bipone (15), Atunea (16). Item juxta suprascriptam civitatem Augusta Meritam est civitas, quæ dicitur Pergelana (17), Contributa, Lacunis (18), Curica, Hilipa, Italica. Item non longe á præfata civitate Augusta Merita est civitas, quæ dicitur Regina, Celtum, Astigin, Obucula, Carmone. Item juxta suprascriptam civitatem Augusta Meritam dicitur civitas Me-

---

(1) En los carpetanos de Tolomeo *Libura;* en T. Livio *Ebura.*

(2) Asi como á *Ebura* se le añadió al principio la *L*, y resultó *Libura*, asi á la Munda celtíbera, y resultó *Lomunda* ó *Lomundo.* En la Itacion de Wamba conserva su nombre *Munda*, término del obispado de *Urce.*

(3) Puede opinarse que es *Turres* la del Itinerario, hoy *Calatrava.*

(4) Nombre que tiene su raiz en la voz griega Pir, *el fuego;* y creo que *Pirascon* es sinónimo de *Antraca*, en los vácceos, cuya region describe aquí el autor.

(5) Llamóse *Albucela* y *Albucella*, como en el Itinerario; en Tolomeo *Albocella.*

(6) El P. Porcheron conjeturó que esta podria ser la *Amalobriga* del Itinerario en los vácceos, escrita en varios códices *Amalobrica*, y mudada la *m* en *b*, *Abulobrica;* mas regular es que sea *Abula* la de los vettones, vecinos de los vácceos.

(7) En Tolomeo Cougion.

(8) Sin duda es la *Biminatium* de Tolomeo: Porcheron dijo: *locus antea incognitus*; lo mismo que *Equosera.*

(9) Ya es visto que *juxta civitatem Complutum* se colocan por el Ravenate ciudades que distan tanto como *Palencia* y *Coianza.*

(10) Es sin duda la *Putealis* ó *Putea* del Itinerario, como opinó Weseling, y la *Fucialia* de Tolomeo en la Bastitania. Tambien se menciona en la *Itacion* de Wamba.

(11) Es la *Libisosa* de Plinio, ó *Libisoca* de Tolomeo, como dice Weseling.

(12) Aunque diga el P. Porcheron: *incognitum hactenus oppidum*, parece claro que es el *Murum* del Itinerario, como interpretó Weseling: *Ravennati Moroin.* pag. 446.

(13) Es la *Mariana* del Itinerario: de tal modo se hallan corrompidos los nombres en este escritor.

(14) *Salaria* en Tolomeo.

(15) En el Itinerario Dipone. *Dippone ex aberrantis librarii calamo est in Ravennate*, lib. 4. c. 44, dice Weseling.

(16) Parece que debe leerse *Ammæa*, mencionada por Tolomeo en la misma region que *Evandria.*

(17) En el Itinerario *Perceiana*, que tambien se halla escrita *Perteiana.*

(18) Aqui tambien se ha trocado la *r* en *n:* debe decir *Lacuris*, como en Tolomeo.

JUNTA DE ANDALUCIA CONSEJERIA DE CULTURA

tilion (1), Artigin (2), Mellaria, Corduba, Noclensis (3), Nobiam (4) Catulune (5).

Item juxta suprascriptam Cordubam est civitas, quæ dicitur Ulia, Ipagro Sabe (6), Semella (7), Anticaria. Item juxta suprascriptam civitatem Augusta Meritam est civitas, quæ dicitur Plagearia, Massusaria (8), Abelterion, Aretio-Prætorion, Perbricam (9). Iterum in ipsa Spania est civitas, quæ dicitur Hispalis, cujus juxta est civitas, quæ dicitur Bassilippa (10), Cirsone (11), Olipium (12), Osipon, Urgapa (13), Antigaria, Rataspen (14).

Iterum juxta præfatam civitatem Hispalis est civitas, quæ dicitur Oripon (15), Ugium (16), Cappa (17), Sandone, Burdoga, Saguntia, Assidone.

Iterum juxta prænominatam civitatem Hispalis dicitur civitas Tenia (18), Tusci (19), Hilpula, Onoba, Urion, Arucci, Fines, Seria. Item

---

(1) *Metellinum* en Antonino: *Gemellinum* en Tolomeo. *Si esta ciudad tomó su nombre de Metelo*, dice Weseling, *debe corregirse en Plinio Metellinensis colonia*, en vez de *Metallinensis*.

(2) En Tolomeo y en el Itinerario *Artigi*.

(3) Sin duda debió decir Norbensis.

(4) *Noclensis et Nobia à nemine veterum memorantur*, dijo Porcheron. Yo creo que es la *Onoba* cercana á Córdoba.

(5) Asi está desfigurado el nombre de *Castulo* en *Castulone* y *Catulune*.

(6) Aqui se han amalgamado dos nombres, el de *Ipagro* y el de *Segia* ó *Setia* del convento jurídico cordubense: *duæ forsan urbes sub hac dictione concluduntur*, dijo Porcheron: aunque no acertó á indicar las dos.

(7) Nombre copiado con error en Apiano, de donde acaso lo tomó el Ravenate: debe decir *Gemella*, y no *Angelas*, como conjeturó Porcheron.

(8) En Antonino *Matusaro*: en un cod. de Zaragoza *Matusa*: Weseling; y *Metrisarum*, segun Simlero.

(9) En el Itinerario *Jerabrica*: *muchos manuscritos*, dice Weseling; *dan Gerabrica*: *el Ravenate Perbrica*, pag. 420: su verdadero nombre es Hierabrica.

(10) En el Itinerario *Basilippo*, á la que Zurita con grave equivocacion identificó con *Bæsippo*. *Suritæ suspicio à vero recedit, et ipso locorum situ confutatur*, dice Weseling.

(11) Debe decir *Orsone* ó *Ursone*, como anotó Porcheron.

(12) Nombre igualmente desfigurado: es la *Ilipa* del Itinerario, entre *Carula* y *Ostippo*, mal escrito aqui *Osipon*.

(13) Es la Urgao Alba de Plinio; aunque diga Porcheron *à ceteris nescitur*.

(14) En el Itinerario *Rarapia*, segun puedo conjeturar, separándome del parecer de Porcheron, que dijo *locus à nullo hactenus memoratus*: se halla escrita tambien *Rapta*.

(15) En el camino desde Cádiz á Córdoba se halla Orippo, y en Plinio Orippo.

(16) En Antonino *Ugia*; en Plinio *Urgia* Castrum Iulium.

(17) Dice el P. Porcheron en sus notas: *Cappa, Sandone, Burdoga urbes hactenus incognitæ*. No obstante, *Cappa* es la *Cappagum* de Plinio, y *Sandone* ó *Santone* opino que es la *Sacrana*; y *Burdoga* la *Burdua* de Tolomeo, que en una medalla del Tesoro Golziano se halla escrita *Burdova*, la misma que *Burdoga*. Vid. Weseling, página 419.

(18) *De Tenia ubique silentium*, dice Porcheron. El nombre está errado, y debe decir *Lellia* ó *Lælia*.

(19) *Tucci vetus*, junto á *Lælia* y á *Ilipa* ó *Elepra*, y á *Onoba*, y á *Urium*, y no lejos de *Arucci*.

juxta superius nominatam civitatem Ossaron (1), quæ ponitur non longe ab Oceano, est civitas, quæ dicitur Alantule, Alba, Seustatio, (2) Belegia (3), Sobobrica (4).

Antequia (5), Birovesca (6), Tonobrica (7), Segisamone, Pistoraca, Ambinon (8), Lacobriga, Biminatium, Gela (9), Antia (10), Comeniaca (11), Brigiton (12), Preterion, Uco aquarum (13), Ocelodurum, Comeniaca (14), Sebariam (15), Salmantica. Sentice, Appos (16), Coloricum, Cappara, Bustiana (17), Turmulum (18), Castris (19) Sorores, quæ confinatur cum suprascripta civitatem Augustam Meritam.

Item in ipsa Spania juxta civitatem, quam supra diximus, Augustam Brecariam dicitur civitas Salamana (20), Aquis Ocerensis (21) Aquis, Cer-

---

(1) Debe decir *Oeasson* en los vascones, de cuya region era *Alantone* del Itinerario, mal escrita aqui Alantule.

(2) En Tolomeo *Suestasium*; en Antonino *Suissatium*; en el cod. Vaticano *Suessatio: Seustatio Ravennas*, dice Weseling.

(3) En algunos cod. de Tolomeo Veleia, en el Itinerario Beleia: *in Ravennate Belegia*, dice Weseling.

(4) *A nemine prius memorata*, dice Porcheron: no obstante, opino que es la *Deobriga*, porque la *d* griega es semejante á la *s* latina; y asi se pudo leer *Seobriga, Sobobrica* por *Deobriga*.

(5) En Tolomeo se halla escrita *Antecuia*, en la region de los Autrigones.

(6) En Tolomeo *Viruesca*; en Antonino *Virovesca*: en muchos códices *Virovenna*, como dice Weseling.

(7) Hactenus incognita, dice Porcheron: yo opino que debe decir *Tullobrica*, y que de las dos *ll* se formó la *n*, y será la *Tollonium* de Tolomeo y de Antonino, trasformada en *Tollobrica*.

(8) La Ambisna de Tolomeo en los murbogos.

(9) Ya hemos dicho en varios lugares que debe decir *Tela*, como en Antonino *potius Tela, de qua Antoninus Intercasiam inter et Pintiam*, dice Porcheron.

(10) O es *Lantia*, ó *Pintia*, puesto que está describiendo la region váccea.

(11) Acaso es la *Camarica* de los cántabros.

(12) *Brigecion* en Tolomeo, ciudad de los astures; en Antonino *Brigetio* y *Briceco, Bricico: Ravennas Brigition*, dice Weseling.

(13) En el Itinerario *Vico aquario; ita jubent obsoletæ membranæ, Uco aquarum tamen Ravennas*, dice Weseling.

(14) Repeticion de la de arriba.

(15) En Antonino *Sibaria: alii Sibarim* aut *Sabariam, Ravennas, Sebarium*, dice Weseling. En S. Isidoro *Sabaria*.

(16) Debe decir *Ad Lippos*, como en Antonino, junto á *Sentice: habet hoc loco Senticem Ravennas, qui Lippos vitiose Appos vocat*; el mismo Weseling.

(17) Es la *Rusticiana* del Itinerario, y la *Rusticana* de Tolomeo, asi como *Coloricum* debe ser *Cecilionico*.

(18) En el Itinerario Turmulos: *Ravennas*, lib. 4. cap. 45. *Turmulum et Bustiana, quæ Rustianam indicat*, dice Weseling. *Delgada Tumulos emendat, neque dissentit Ch. Cellarius*. Pero Turmulos es su verdadero nombre.

(19) En Antonino Castris Celicis: *In Castris ita scribendis conspirans est consensus manuscriptorum; forte sunt Castra Cæcilia; Ravennas tantum Castris*, Weseling. Plinio, *Castra Cæcilia*.

(20) En Antonino *Salaniana*; en el cod. Cusano *Salmana*, y en el Napolitano *Salamana*.

(21) Segun Weseling, son las que en Antonino se nombran *Aquæ Originis*: tambien en algunos códices *Aquæ Originæ*; yo sospecho que asi se llamó Orense.

JUNTA DE ANDALUCIA Monumental de la Alhambra y Generalife

cenis (1), Geminas, Salientibus, Præsidio, Nemetobrica, Foro Gigurnion (2), Ginestaria (3), Bergidon, Amnion (4), Asturica, Balsata (5), Interamnum, Memoriana (6), Luco Astorum (7), Passicin (8), Amneni (9), Lugisonis (10), Fonte Albei (11), Lugo Augusti, Ponte Nartiæ (12), Brevis, Assegonium (13), Iria, Aquis Celenis.

Currunt autem per ipsam Spaniam diversa flumina, inter cætera quæ dicuntur, id est, Iberus, Medulla (14), Tagus (15), Bætis (16), Samus (17), Ribesia (18), Clerum, Navam (19), Hade (20), Minua (21).

Completur autem Spania, habens finem ab uno latere, juxta litus Oceani Saltum Pyreneum Spano-Guasconiæ, et deinde ipsum Saltum Pyreneum et provincia Septimania. Ab alio latere habet ipsa Spania finem multoties dictum mare magnum Gallicum Balearicum. A tertio namque latere habet ipsa Spania finem Oceanum, quod superius diximus Occiden-

---

(1) En Tolomeo *Aquas quacernas*: en Plinio *quarquernorum*.

(2) Esta y las anteriores se hallan en Antonino; en Tolomeo *Forum Egurrorum*.

(3) En Antonino Gemestarium: Ravennas Ginestaria, quasi à genistis mansio cognomen duxisset, dice Weseling.

(4) Parece indudable que es el *Interamnium Flavium* de Antonino, junto á *Bergido*, en el camino de Braga á Astorga.

(5) En Antonino *Vallata;* camino desde Astorga á Tarragona, donde se descansaba en otra *Interamnium*, distinta de la de arriba, y es la que sigue á *Balsata*.

(6) *A nemine memorata*, dice Porcheron: acaso seria *Nemoriana*, sinónimo de Gigia.

(7) *Lucus Asturum* era su nombre, como consta de Tolomeo.

(8) Aunque el P. Porcheron dijo que esta y las siguientes hasta Lugo Augusti son hasta ahora desconocidas, es harto claro que *Passicin* indica á los pæsicos de Asturias.

(9) Sospecho que quiso decir Amaci.

(10) Yo leeria *Legionis*.

(11) En la edicion lugdunense del Itinerario se lee *Fonte Neviæ:* el cod. Vatic. *Ponte Nœviæ*.

(12) En Antonino Martiæ: *Ravennas ponte Nartiæ, qui huc, ut ex ordine mansionum liquet pertinet, et quid de Martia arbitrandum sit, indicat*, dice Weseling.

(13) En Antonino Asseconia. *Ravennas Assegonium, cui pœne similis est Asségonia Vaticani*, dice Weseling. En el mismo lugar se nombra *Brevis*.

(14) La nombra tambien en el cap. 41. *currunt autem per ipsam Spano-Guasconium inter cætera flumina, id est, Medulla, qaæ in Occeano merguntur.*

(15) *Tagum fluvium Carthago Hispaniæ nuncupavit, ex qua ortus procedit, fluvius arenis auriferis copiosus.* S. Isid. Etim. lib. 13, cap. 21. Está Cartago donde supuso San Isidoro que nacia el Tajo: no pudo ser la Espartaria.

(16) Bætis autem dictus eo quod humili solo decurrat, Bathy enim græci hnmile, vel mersum vocant. El mismo Santo.

(17) Ningun otro ha mencionado tal rio de España: acaso quiso designar el *Sambroca* de Tolomeo.

(18) Nombre desconocido, igualmente que el Celerum ó Clerum.

(19) Sin duda es el *Navia* ó *Navilubion* de Tolomeo y Plinio.

(20) En el Itinerario hallamos al rio Ana escrito con error *Adrum*, que segun Resende, debe corregirse *Anam*. Sin duda de este texto errado tomó el Ravenate el nombre Hade por Ana.

(21) Debe decir *Minius, Gallæciæ fluvius à colore pigmenti nomen sumpsit*, dice San Isidoro en el lugar citado.

tale Britannicum. A quarto etenim latere habet ipsa Spania finem, quod superius diximus Fretum, qui dicitur Septem-Gaditanum. Qui fretus ex ejusdem mari Gallico ingreditur in prædictum Oceanum occidentalem Britannicum. Quod Fretum dividit inter Africanam et Maurorum patriam et suprascriptam Spaniam (1).

EX LIB. 5. CAP. 27.

Item in ipso mari Gallico Balearico litus Spaniæ sunt aliquantæ insulæ, ex quibus nominare volumus, id est, Sunnesia (2), Valearis major, Laibissa, Maco, Valearis minor (3), Ophiusa, Actimo (4), Ebusa, Gabi (5).

---

(1) En el texto con malísima sintáxis dice: *et inter suprascripta Spania;* pero en el lib. 5. donde hace este autor el Periplo del Mediterráneo desde los Pirineos hasta el Estrecho, nombrando los mismas ciudades que en el lib. 4, hablando del Estrecho, dice: *quod dividit inter Hispaniam et maritimam Mauritaniam.*

(2) *Sunnesiam insulam quis alius memorat?* dice el P. Porcheron.

(3) *Laibissa et Maco apud ceteros non reperiuntur.* No obstante, *Maco* es notoriamente la ciudad principal de la Isla baleárica menor, llamada por Tolomeo *Mago.*

(4) *Nomen hactenus non cognitum*, dice el mismo anotador; pero es claro que en este nombre deteriorado y estragado se oculta la *Iamno* de la Isla menor.

(5) Es de creer que se ha escrito *Gabis* por *Gadis,* aunque esta esté en el Océano; puesto que ya hemos notado el poco órden corográfico que observó este escritor, que hablando del Océano Atlántico mas adelante en el cap. 28, dice: *qui suprascriptus Oceanus, vel si non permittitur jussu factoris navigari, attamen ipse girat totum mundum, sicut alii dixerunt philosophi.* Tales eran las ideas y conocimientos marítimos que se tenian en el siglo séptimo.

JUNTA DE ANDALUCIA

TRADUCCION AL CASTELLANO.

LIB. IV. CAP. 42.

Continuando nuestra descripcion despues de la Españo-Gascuña, está unida á ella la Spania, á la que uno de los filósofos dió el nombre de *Chiliopolis* ó la nacion de mil ciudades. Extiéndese esta Spania por lo ancho desde el mar Océano hasta el grande mar Gallico, que tambien es llamado Baleárico (1). Muchos fueron los filósofos que hicieron la descripcion de esta nacion, de los que yo particularmente he leido al tantas veces citado Castorio y á Loliano y á Arbition, que han sido romanos, y tambien al ya nombrado Aithanarido, á Heldebaldo, á Marcomiro, y á otro Castorio, que han sido filósofos de la nacion goda (2).

Pero no todos hicieron la descripcion de esta nacion con uniformidad, ni nombraron del mismo modo sus ciudades y rios, sino que los unos de un modo y los otros de otro; mas yo al que me propongo seguir es al citado Castorio, y conforme á su nomenclatura haré yo la mia de las ciudades y de los rios. Esta patria de los españoles abraza dentro de sí ocho provincias muy famosas, á saber, la Galicia, la Asturia, la Austrigonia, la Iberia, la Lusitania, la Bética, Hispalis y Aurariola (3), la cual aunque es de corta extension, es no obstante muy hermosa y de especial fertilidad.

Ahora, pues, mi ánimo es de ir nombrando y designar unas cuantas ciudades de esta España, ó ciertos distritos de ciudades, que no caen muy lejos del grande mar Gálico Baleárico; y son las que siguen: Ditiana (4), Juncaria, Cinniana, Gerunda, Aquis Voconis, Seterras, Barcelona, Pretorion, Arragona, Fines, Antistiana, Palturia, Tarragona, Saguntum,

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
JUNTA DE ANDALUCIA

(1) Ya hemos dicho en otras partes que el mar Baleárico comenzaba en el principio oriental de la Bética, y continuaba hasta los Pirineos orientales, donde se unia con el seno ó golfo Gálico. Aludiendo á este concepto acaso dijo Avieno que los tartesios se estendian hasta el seno Galáico ó Galático, *Qui porriguntur in Calacticum sinum*, y acaso debió escribirse *Gallaticum*.

(2) El P. Porcheron conjetura que los escritos de estos autores que aqui cita el Ravenate, y que nos son desconocidos, perecieron en el incendio de la Biblioteca de Rávena, ocurrido á fines del siglo VII, en tiempo del arzobispo Damian.

(3) No solo exótica sino falsa division, confundiendo las regiones con provincias, haciendo á Hispalis distinta provincia de la Bética, y poniéndonos una Aurariola, que no era sino una pequeña parte de la Contestania. Ya no se vuelve á acordar de estas provincias en todo lo restante de su descripcion.

(4) Deciana corresponde á Bascara; Juncaria á Figueras; Cinniana á Cervia; Gerunda á Gerona; Aquis Voconis al rio Bugante; Seterras á Arbucias; Barcelona conserva su nombre; Prætorium á Ostalric; Arragona ó Aragona, como la escribe en el lib. 5, á Orgaña; Fines á Martorell; Antistiana á la Bisbal; Palfuriana á Altafulla; Portum Sucrunæ á Cullera, llamada tambien mas adelante *Celeret* y *Celeri;* Asterum es en mi juicio una voz *turpiter decurtata*, como de otras de este anónimo

*

Valentia, Portum Sucronæ, Asterum, Setabum, Saguntum, Pinos, Trea Capita, Dertusa, Rubricatum, Hildum, Turres, Edelle, Celeret, Dionio, Lucentes, Leones, Allon, Ilice, Cartago partaria, Baria, Abdera, Cæsarea, Lenubar, Malaca, Suel, Barbesola, Saltum, Bamaliana (1), Cartegia, Transducta, Cecraria (2), Melaria, Bælone.

Tambien sobre el Estrecho de los siete hermanos (3) se hallan situadas las ciudades de Bepsipon (4), Merifabion (5), la ciudad gaditana, el Puerto, Asta, Serpa, Paz Julia (6), Mirtilis ó Mertola, Besurin (7), Balsa, la estacion sacra, Ossonoba (8), Arani (9), Salatia, Ebora, Malabiste, Celiana, Cetobrica, Albona, Olisipona, Terebrica (10), Langobrica, Celioppido, Cale, Augusta Braga.

Ademas hay muchas ciudades en la España cercanas al Océano, de las que nos place designar algunas; tales son Cánobri (11), Odeio (12), Rubriari, Cabricantium (13), Samarium, Carontium (14), Bonisana, Turo-

---

anota Weseling, y sin duda corresponde á *Ole-astrum* ó Cambrils; Setabum á Játiva; Saguntum, nombrada dos veces, á Sagunto; Pinos á Villafranca Pinatense ó Panadés; Trea capita á Tivisa Hildum á Cabanes; Turres á Castalla; Edelle á Elda; Celeret á Cullera; Lucentes á Alicante; Leones ó Icones á Adsaneta; Allon á Guardamar; Cæsarea á las Brozas, muy lejos de aqui; Lenuba á Velezmálaga; Suel á Fuengirola; Barbesola junto á Guadiaro, Saltum ó Saldum, á Marbella.

(1) Es bastante claro que la primera sílaba de *Ba-Maliana* es de *Saltum*, que en el libro 5 se escribe con mas aproximacion *Saldo*, y añadida la sílaba *ba*, *Saldoba*, y queda la ciudad *Maliana* ó *Miliana* de la Oretania, escrita en Tolomeo *Æmiliana*. Asi leyó este pasage Noris en su Cenotaf. Pisana p. 90.

(2) *Cecraria* ó *Cetraria*, como en el lib. 5., es la villa de Rota.

(3) En el códice de Justiniano Leg. 2. C. de O. Præfecti es llamado el Estrecho *trajectus qui septa dicitur, à septa civitate in adversa continente*, como dice Weseling.

(4) Está en *aguas de Meca*. Engañóse Christ. Celario suponiendo que el Ravenate dió á este nombre el significado de *septem civitates*; pues el septem hace relacion á Ceuta, llamada Septa.

(5) Mergablum estaba en Conil.

(6) Beja, distinta de *Pax Augusta*, que, segun Tarafa, Mariana y Ludovico Nonio c. 33, era Badajoz.

(7) Es de opinion Weseling que el Ravenate por *Besurin* quiso designar á *Esuri*; la cual no puede ser Jerez de Badajoz, como opinó Andres Resende en su epist. á Vaseo; sino que estaba en Estoy. Pudo ser *Pesurim*, capital de los *Pesures*.

(8) Corresponden á Tavira, Cabo S. Vicente y Faro: *Arani* es Silves, *Salaeia* Alcázar do Sal: *Malabiste* á Marateca, *Celiana* ó Ceciliana á Agualva, Cetobrica á Setubal, Albona, Alcoutin.

(9) Segun Weseling es la *Aranni* del Itinerario, y la capital de los *Aranditanos* de Plinio.

(10) *Terebrica* ó *Talobrica* es Aveiro, *Langobrica* Ovar, y *Cale* Oporto, y Celiopido es Barcelos.

(11) Acaso, tomado su nombre de los canes ó perros, es sinónima de *Vicus Spacorum*. *Canobriga civitas canum*.

(12) Tiene mucha analogía con Otero.

(13) Nos parece que es un nombre compuesto de *Labrica* y *Cantum*, y será la *Lambris* de Tolomeo y de Mela, *Cantum Labricæ*.

(14) Guldriz, Limea y Tude son conocidas: *Bonisana* es Borben, y *Turoqua* es Touron.

qua, Aræ Augusti, Quecelenis (1), Glandimarium, Medioga (2), Bricantia (3), Ontonia (4), Cistonia, Castra Manuaria, Arragina, Saramon, Morodon, Cambrim, Dracina, Tenobrica, Cambracum, Sandaquitum y Ossaron.

Mirando hácia otra parte, y en especial hácia Tarragona, hay ciudades que nos place designar; tal es, no lejos de Tarragona, la que se apellida Oceani (5). Tambien Nobas y Cesar augusta, Foro Galorum (6), Pacca-Julia, Ebelino (7), Salam, Anabere.

Tambien sobre la dicha ciudad de Zaragoza está la ciudad llamada Nertobriga (8), Bilbili, Arcobrica, Seguntia, Cesaram (9), Arentia.

Tambien en las cercanías de la dicha Zaragoza colocan á una ciudad que se llama Contrebia (10), Anci, Leonica, Gergium (11), Articabe (12), Prætorium. Y junto á la dicha Trebia (ó Contrebia) está la ciudad llamada Iologum (13), y otra Lentibili. Y al lado de la sobredicha Zaragoza está la ciudad de Belsinon (14), tambien Turiasson, Augustobriga, Numancia, Uxuma, Glunia, Turbes, Mancellus.

Tambien al rededor de la arriba dicha Zaragoza está la ciudad llamada Seglam (15), Terraca, Carta, Pompelona é Inturisa. Aun á las inmediaciones de la sobredicha ciudad de Zaragoza está Gravise, Beldalin (16), Betri.

Por otra parte casi al medio de la provincia de la España se nombra la ciudad de Compluto, y vecina suya es la que se llama Titulcia; tambien la ciudad de Toledo y Lebura (17), Augustabria, Lomunda, Turcalion, Rodacis y Lacipea.

---

(1) *Aquæ Celenes*, voz, dice Weseling, intempestivamente abreviada. *Glandimarium* es Blandomir.

(2) No es improbable que asi se llamase *Berdoya*.

(3) Betanzos y la Coruña su puerto.

(4) Corresponde *Ontonia* á Mondoñedo; en la que Weseling colocó á *Grandimuro*.

(5) Orgaña: Novas es Villanueva de Prades.

(6) Gurrea: en Pacca se entiende Jaca, y en Julia Calahorra.

(7) Ayerbe, *Salam* ó *Salom*, letras frecuentemente mudadas: será el Jalon: y *Anabere* ó *Anabis* es Agramunt.

(8) Ricla: *Bilbilis* es Bambola: *Arcobrica* Arcos de Medinaceli.

(9) Cesata corresponde á Hita, y Arentia á Guadalajara: es la *Arriaca*.

(10) Llamada por Valerio Máximo la capital ó la ciudadela de la Celtiberia: estaba en Zorita de los canos. *Anci* es la *Arsi* de Tolomeo, que estaba en Hijar.

(11) *Leonica*, ciudad edetana, estaba en Castelseras; *Gergium* en Fort-Call.

(12) Artana, *Prætorium*, acaso estaba junto á Toledo; escrito está *Præcorium*.

(13) Puede conjeturarse que habla de *Julia* ó *Thiar Julia* (Traiguera), y *Lentibili* es la *Intibili*, como se halla escrita en el lib. 5. c. 3. Hoy S. Mateo.

(14) La Almunia, Tarazona, Olbega, Garrai, Osma, Clunia ó Coruña del Conde, nuestra Sra. de Tiermes y Medinaceli.

(15) Siendo *Segia* corresponde á Exea en la Vasconia. *Terraca* es *Lerraca*, hoy Lárraga, Sta. Cara, Pamplona é Iruren.

(16) Los pelendones, y *Betri* los berones ó los de Buitrago.

(17) Talavera la vieja: *Augustabria* es el Pedroso ó Poderoso: *Lomunda* es Montiel, *Munda* celtíbera; *Turcalion* en mi juicio es Calatrava ó Trujillo; *Rodacis*, *Roa* y *Lacipea* Talarubias.

Aun mas; no lejos de la ciudad de Compluto, pero á la parte opuesta (1), está la ciudad de Pirascon, y Albeceia, y Cauca, Nibaria, Abulobria, Intercatia, Palentia, Equosera (2), Congion, Belisarium. Y á las cercanías de la misma Compluto está la que se llama Caraca y la Segobrica (3), Puteis altis, Lebinosa. Alli mismo está tambien la que se llama Consabron (4), Moroin, Lamin, Marmaria, Solaria, Morum.

Ademas en la anchurosa tierra de la España está la ciudad llamada Augusta Merita, á la que está vecina la llamada Evandria (5); y tambien Bipone y Atunea. Tambien le cae cerca Pergelana (6) y Contributa, Lacunis, Curica, Hilipa, Itálica. Tambien á Mérida le caen cercanas las ciudades Regina, Celtum, Astigin, Obucula y Carmona (7).

Mas no lejos de la sobredicha ciudad Augusta Merita está la que se dice Metilion y Artigin (8), Mellaria, Corduba, Noclensis, Nobian, Catulune.

Tambien inmediata á Córdoba está la ciudad que se llama Ulia, y la Ipagro, y Sabia ó Sagia, y la Semela ó Gemela y Anticaria (9).

Volviendo á Augusta Merida, tiene junto á sí la ciudad que se dice Plagiaria, Massusaria, Abelterion, Aritio-prætorio y Perbica (10).

Fuera de lo dicho hay en la misma España una ciudad llamada His-

---

(1) Se propone el Ravenate describir la region de los vácceos, y nombra muchas de sus ciudades. *Pirascon* la tengo por Torquemada, *Albeceya* ó *Albocola* la ciudad de Toro; Coca, Nieva, Avila, Villagarcía, Palencia.

(2) Ningun otro geógrafo ha mentado esta ciudad, como observó Porcheron. Acaso corresponde á la villa de *Rioseco*. *Congion* es Coianza, y *Belisarium* puede ser *Bletisa*, hoy Ledesma.

(3) Tan cerca estaba *Segobriga* de Compluto, como *Palencia*; y es muy raro que hayan algunos pretendido sacar de aquí argumento para fijar dicha ciudad en Castilla la Nueva ó Cabeza de griego. *Segobriga* es Segorbe, *Puteisaltis* es Utiel, y *Lebinosa* es Lezuza.

(4) Consuegra, que está bien distante de Compluto; *Moroin* es Villarta, *Lamim* Daimiel, Salaria Sabiote, *Morum* del Itinerario Velez Rubio, y Marmaria Almagro.

(5) Todo esto es tomado del Itinerario que nos da á Evandria junto á Mérida, y á Dipon; y Tolomeo cerca de Mérida nos da á *Ammea*, que es la *Atunea*, nombre estragado por los copiantes.

(6) Perceiana es Medina de las torres, *Contributa* Fuente de Cantos, *Lacuris* Alarcos, *Curica* la Calera, *Hilipa* Cantillana, é *Italica* Santiponce.

(7) Regina es Llerena, *Celtum* Peñaflor, *Astigin* Ecija, *Obucula* Porcuna y Carmona.

(8) Han pretendido algunos confundir *Artigi* con *Lastigi* y con *Astigi*; y entre ellos Gerónimo Zurita en sus notas al Itinerario. Pero son tres ciudades distintas, y no se deben confundir; y aunque en el Cod. Cesaraugustano se lee *Astigi*, Weseling se opone á esta lectura, y dice: *nostri codices et Ravennas intercedunt. Artigi* es Alhama, *Metilion* Medellin, *Mellaria* Fuente Ovejuna, *Noclensis* ó *Norbensis* será Brozas, *Nobiam* Perabad, y *Catulune* Cazlona.

(9) Corresponden á Montemayor, á Cabra, á los Cansinos, á Martos y Antequera.

(10) Se reducen á Raposero, donde yo coloco á *Plagiaria*, que tambien se halla en varios códices del Itinerario *Plagia*; pero Weseling adopta la *Plagearia* del Ravenate. *Massusaria* es la *Matusaro* del Itinerario, escrita en otros códices *Manisaro* y *Metrisarum*. *Abelterion* es Alter do chao, *Aritium* es Bitrite, y *Hierabrica* es Alanquer

palis, y á su inmediacion está Bassilipa, Cirsona, Olipium, Osipon, Urgapa, Antigaria, Rataspen (1); y próximas á la sobredicha Hispalis estan las siguientes: Oripon, Ugium, Cappa, Sandone, Burdoga, Saguntia, y Assidona (2). Y ademas junto á la misma Hispalis estan Tenia, Tusci, Hilipula, Onoba, Urion, Arucci, Fines y Seria (3).

Ademas, habiendo nombrado arriba la ciudad de Ossaron, que está situada tocando con el Océano, junto á ella estan Alantule, Alba, Suestatio, Belegia, Sobobrica, Antequia, Birobesca, Tonobrica, Segisamone, Pistoraca, Ambinon, Lacobriga, Biminatium, Gela, Antia, Comenica, Brigiton, Præterion, Uco aquarum, Ocelodoron, Comeniaca, Sebarium, Salmantica, Sentice, Appos, Coloricum, Cappara, Bustiana, Turmulum, Castris, Sorores, y esta está en los confines de la ya dicha Augusta Merida (4).

Añádase á lo dicho que en la misma España cercana á la Augusta Brecaria ya nombrada, está la que se llama Salamana, y la Aquæ Ocerenses, y Aquæ Cercenæ, y Geminas, Salientibus, Præsidio, Nemetobrica, Foro Gigurnion, Ginestaria, Bergidon, Amnion, Asturica, Balsata, Interamnium, Memoriana, Luco Astorum, Passicin, Amneni, Lugisionis, Fonte Abei ó Navie, Lugo Augusti, Ponte Martiæ, Brevis, Assegonium, Iria, Aquis Celenis (5).

Corren por la España diversos rios, y los mas nombrados entre todos son el Ebro, el Medulla (6), Tagus, Bætis, Samus, Ribesia (7), Clerum (8), Nabam ó Navia, el Hade ó Ana, y el Minua ó Miño.

---

(1) Restituidos estos nombres á su verdadera ortografía, corresponden *Basilipo* al Viso, *Ursona* á Osuna, *Ilipa* á Olbera, *Ostipon* á Estepa, Urgao á Arjona, *Antikaria* está ya asignada, y *Rataspen* ó *Rarapia* á Frades.

(2) Corresponden á Dos-Hermanas, á las Cabezas, á Ronda la vieja, Santaella, á Bedoya ó á nuestra Señora de Botua, á la raya de Portugal, y á Gisgonza, y á Jerez ó Medinasidonia.

(3) Estas son *Lelia*, el Berrocal, Tejada, Niebla, Huelva, Moguer, Aroche, Moura y Jerez de Guadiana.

(4) Corresponden por su orden á Atondo, á Ciordia, á Saseta, á Bernedo, á Sadaba, á Pancorvo, Bribiesca, Alegría, Sasamon, Pisuerga, Ubierna, Lagunilla de Pisuerga, Valdaraduey, Tordesillas, Mansilla ó Valladolid, si es Pintia, Camargo, Villageriz, Præterion es desconocida, Vico aquarum es Carbajales, Zamora, Sabaria es Peñausende, Salamanca, Zarzosa, Elipe, Coloricum, que es el Cecilió-nico del Itinerario, se reduce á Navalconcejo, Capparra, Galisteo, Alconetar, Cáceres, Montanches.

(5) Corregida la ortografía de estos nombres, como en las notas al texto latino su correspondencia es la siguiente: Brecaria es Braga; á esta siguen Moimenta, Orense, Correjanes, Baños de Molgas, Caldelas, Castro Codezoso, Mendoya, Valdeorres, Gestoso, Castro de la Ventosa, Ponferrada, Astorga, Martin del Camino, Villamañan, la reduccion de *Memoriana* nos es por ahora desconocida, Lugo, los Pesgos, los de Ponferrada otra vez, Leon, Navia, Lugo, Marza, Erbo, Asorei, el Padron y Caldas de Rey.

(6) Me inclino á creer que este rio es el Duero, llamado asi por nacer en el monte *Edulio* ó *Medulio*, que es el Urbion.

(7) Acaso se quiso escribir *Bibesia*, como arriba *Bustiana* por *Rusticana*, y en tal caso seria el Bibey.

(8) El nombrar en la costa del Mediterráneo una ciudad llamada *Celeret*, y en el

Está terminada la España por un lado en el Saltó del Pirineo, que está junto al Océano (1), y es Salto de la Spaña Gasconia (ó Vasconia), y por la provincia Septimania, y por el lado opuesto tiene por límite al grande mar Gálico, que tantas veces hemos nombrado. Por el tercer lado tiene por límite al Océano, que mas arriba hemos apellidado occidental Británico; y por el cuarto costado tiene por límite al Estrecho, que arriba hemos dicho llamarse Septem; y que es el que da paso al mar desde el Gálico hasta el Océano Británico, y forma el límite divisorio entre la nacion Mauritana y la sobredicha España.

Del lib. 5. *c.* 27.

Fuera de lo dicho hay algunas islas en el mar Gálico Baleárico, que vamos á nombrar, á saber, la Sunnesia, la Balear mayor (2), la Laïbissa, la Macon ó Mahon, la Balear menor, la Ophiusa, la Actimo, la Ibiza, y la Gabis ó Gadis.

---

lib. 5. *Celeri*, me induce á sospechar que el rio *Celerum* ó *Clerum* es el Sucro ó Jucar.

(1) Este es el *Saltus Olarsonis* de Plinio.

(2) Llamada por lo tanto Mayorica, y de aqui Mallorca.

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA
JUNTA DE ANDALUCIA

INDICE

DEL APARATO.

Prólogo general..... pág. 1

§. I. *De los antiguos escritores de geografía, y de los auxilios que han prestado para esta obra*..... 4

§. II. *De los historiadores griegos y romanos*..... 11

§. III. *De la lapidaria y numismática*..... 12

§. IV. *Luces que pueden suministrar para la geografía comparada los nombres de los pueblos, su etimología y sinonimia*..... 18

§. V. *Recursos que han suministrado para el Diccionario los escritores de nuestras antigüedades y crónicas*..... 30

§. final. *Ocúrrese á algunos reparos que podrán objetar los que lean este Diccionario, sin haber estudiado la antigüedad y sus caracteres*..... 34

La España segun la describió Pomponio Mela..... 38

Pomponii Melæ, de situ orbis..... 47

Pomponio Mela, traducido al castellano con notas y reducciones. 55

La Iberia ó España de Estrabon..... 65

Texto castellano del mismo..... 70

España Pliniana..... 132

Texto latino de C. Plinio Secundo..... 137

Traduccion al castellano del texto latino, con la reduccion de las antiguas ciudades á las nuestras..... 161

España Ptolemáica..... 187

Guia geográfica de Claudio Tolomeo Alejandrino, España Bética. 197

Posicion de la España Lusitana..... 207

Situacion de la España Tarraconense..... 212

La España en sus caminos ó calzadas romanas..... 243

Itinerario de las provincias de Antonino Augusto..... 250

Apéndices ó Excerptas geográfico-hispanas tomadas de varios escritores antiguos..... 281

Noticia histórica de Rufo Festo Avieno..... 282

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife
CONSEJERÍA DE CULTURA
JUNTA DE ANDALUCÍA